

Franckesche Stiftungen zu Halle

Nouveau Parlement, C'est à dire Dialogues François-Allemands, Fort-agréables & même fort-courts, pour en faciliter l'Intelligence aussi bien que ...

Mauger, Claude

Nürnberg, 1711

VD18 13418432

Trentième Dialogue. Entre deux jeunes Demoiselles.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

urn:nbn:de:gbv:ha33-1-201551

Trentième Dialogue.

Dreißigstes Gespräch.

Entre deux jeunes Demoiselles. Zwischen zweyen jungen Fräulein oder Jungfern.

Vous êtes la bien venue, Mademoiselle.

Je viens vous voir.

Comment vous êtes - vous portée depuis hier?

Je me trouve un peu mal.

Qu' est ce qui vous fait mal? C' est la tête.

Pourquoy sortez - vous?

J' avois envie de vous voir.

J' allois chez vous.

Je vous ay prevenu.

Que dit - on par la Ville?

Monsieur L. est marié?

Est - il - possible?

Quand a - t - il - été marié?

A ce matin.

Est - il - bien riche.

Il a quatre mille livres de rentes par an.

Où a - t - il - été marié?

A la grande eglise,

Quel âge a - t - il?

Il a vingt ans.

End willkommen Mademoiselle [Jungfer / Fräulein]

Ich komme euch zu besuchen.

Wie ist es euch gungen seither gestern.

Ich befinde mich ein wenig übel.

Was thut euch wehe?

Das Haupt [der Kopf].

Warum gehet ihr aus?

Ich trug Verlangen euch zu sehen.

Ich wolte eben zu euch kommen.

Ich bin euch vorkommen.

Was sagt man in der Stadt?

Herr L. ist verheyraethet?

Ist es möglich?

Wann ist er verheyraethet?

Diesen Morgen.

Ist er sehr reich?

Er hat jährlich vier tausend Pfund [2000. Gulden] einkommen.

Wo ist er verheyraethet [zusammen geben worden?]

In der grossen Kirchen.

Wie alt ist er?

Er ist zwanzig Jahr alt.

D 5

Pas

- Pas d'avantage? Nicht mehr?
 Non. Nein.
 Quel âge a Madame son épou- Wie alt ist seine Frau Liebste?
 se? Sie ist nur funffzehn Jahr alt.
 Ellen'a que quinze ans.
 De quelle famille est elle? Von was für einem Geschlecht
 ist sie?
 C'est la fille de Monsieur N. Sie ist die Tochter des Herrn N.
 Est-il en ville? Ist er in der Stadt?
 Ouy. Ja.
 Est-elle belle? Ist sie schön?
 Fort belle. Sehr schön.
 Est-elle riche? Ist sie reich?
 Qu'a-t-elle en mariage? Was hat sie zum Heyrathgut?
 Vingt mille livres. Zwangig tausend Pfund/
 (10000. Gulden.)
 C'est un beau mariage. Das ist ein fein Heyrathgut.
 Ont-ils un beau Carosse? Haben sie eine schöne Kutsche?
 Un fort beau. Eine sehr schöne.
 Les connoissiez vous? Kennet ihr sie beyde?
 Je les connois de vue. Ich kenne sie von Ansehen.
 Je vous diray d'autres nou- Ich will euch andere Zeitungen
 velles: sagen:
 Quoy? Was?
 Je m'en vais en N. Ich gehe (reise) in N.
 Quand y allez vous? Wann gehet ihr hin?
 La semaine prochaine. Die künfftige Woche.
 Vous vous moquez? Ihr spottet (veriret.)
 Je ne me moque pas. Ich spotte nicht.
 Qui va avec vous. Wer gehet mit euch?
 Papa & Mama. Papa und Mama, (Vater und
 Mutter.)
 Vous me surprenez. Ihr machet / daß ich mich ver-
 wundern muß.
 Allez-vous à N. Gehet ihr nach N.?
 Nous allons à N. Wir gehen nach (gen) N.

- Je serois bin aise, d' aller avec vous. Ich möchte wohl gerne mit euch gehen.
- Venez avec nous. Kommet/ [gehet/reiset] mit uns.
- Vous m' affigez. Ihr betrübet mich.
- Je ne vous reverray donc plus? Werde ich euch dann nicht mehr sehen.
- Combien de tems y ferez. vous? Wie lang werdet ihr da seyn?
- Deux ou trois ans. Zwen oder drey Jahr.
- Ce tems - là me semblera bien long. Diese Zeit wird mir zimlich lang fallen.
- Vous m' oublierez bien - tôt. Ihr werdet meiner bald vergessen.
- Je ne vous oublieray jamais. Ich werde eurer nimmermehr verassen.
- Ny moy vous non plus. Noch ich eurer.
- Je vous jure une éternelle amitié. Ich schwöre euch eine ewige Freundschaft.
- Et moy aussi. Und ich euch [deshgleichen.]
- Que m' envoirez - vous de N. Was werdet [wolltet] ihr mir aus N. schicken?
- Je vous enverrai (enverray) quelque chose. Ich werde [will] euch etwas schicken.
- Tiendrez - vous vôtre promesse? Werdet ihr euer Versprechen halten?
- Ouy, s'il plair à Dieu. Ja / wann es Gott beliebt.
- Je verray. Ich werde sehen.
- Vôtre petite soeur y va - t - elle aussi? Wird eure kleine [jüngste] Schwester auch hinreisen?
- On la laisse ici. Sie wird hier gelassen.
- Je ne me porte pas bien, je m' en vay. Ich befinde mich nicht wohl / ich gehe weg.
- Je suis marrie, que vous soyez sorti. Ich bin betrübt/das ihr angangen seyd.
- Adieu, ma Chere! Gott behüte euch/ liebe Freundin [gute Nacht.]
- Il n' y a point d' adieu. Es heist noch nicht gute Nacht.

Nous